

Law (rol) (1925) Department.

Press : SERIES.

G.O. No. 354

DATED 13. 3. 25.

[Despatch Abstract.]

Vernacular Examinations - Rules for the Study of
Oriental Languages by the Europeans and Anglo-Indian
Officers &c.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Government of Madras

LAW (EDUCATION) DEPARTMENT

G.O. No. 354, 13th March 1925

Examinations—Vernacular—Rules for the study of Oriental languages by the European and Anglo-Indian officers of the Educational department—Notified.

READ—the following papers:—

I

G.O. No. 738, Educational, dated 14th December 1910.

ABSTRACT.—Approving, with certain modifications, the revised rules submitted by the Director of Public Instruction for the study of the Oriental languages by the European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational department.

II

G.O. No. 972, Law (General), dated 20th March 1924.

ABSTRACT.—Examinations—Vernaculars and Oriental languages—Rewards—Orders passed.

III

G.O. No. 2474, Law (General), dated 1st September 1924.

ABSTRACT.—Examinations—Reward in—Vernacular and Oriental languages—Discontinued.

Order—No. 354, Law (Education), dated 13th March 1925.

The Government approve, subject to modifications, the revised rules submitted by the Director of Public Instruction for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational department.

2. The rules, as approved, are printed as an appendix to these proceedings and will be published in the *Fort St. George Gazette*.

(By order of the Government, Ministry of Education)

V. T. KRISHNAMA ACHARIYAR,
Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.
" President, Board of Examiners.
" Accountant-General.
" Law (General) Department.
" Superintendent, Government Press (for publication of notification in the *Fort St. George Gazette*).
Copy to the Government of India, Department of Education, Health and Lands (with C.L.).

[Notification.]

NOTIFICATION.

Preamble.—In supersession of the notification No. 136 published on pages 602 to 605, Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated 20th December 1910, the Government of Madras (Ministry of Education) resolve to prescribe the following tests and rules for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational department:—

1. *To whom open.*—The examination shall be open to officers of the classes specified below:—

- (i) Officers of the Indian and Madras Educational Services.
- (ii) Other Gazetted officers.
- (iii) Teachers or inspecting officers belonging to the subordinate service.

Note.—Any Indian officer of the Educational department may also apply for the compulsory examinations with the permission of the Director of Public Instruction, but he shall not on passing the examinations be entitled to admission to the High Proficiency examination.

I.—Compulsory Examinations.

2. *Languages to be brought up.*—Every officer of the above classes who is engaged in teaching shall pass a compulsory examination in one, and every officer who is engaged in inspection shall pass a compulsory examination in two of the following languages, namely:—

- | | |
|---------------|---------------|
| (1) Tamil. | (4) Malayalam |
| (2) Telugu. | (5) Oriya. |
| (3) Kanarese. | (6) Urdu. |

3. In the case of inspecting officers, one of the two languages shall be either Tamil or Telugu. An officer who has taken his B.A. degree in one of the languages specified shall not be required to pass the compulsory test in that language, though if he is engaged in the work of inspection, he must pass the test in a second language.

4. *Nature of the examination.*—The compulsory examination shall comprise the following tests:—

(1) Ability to translate, in writing and *viva voce*, from the vernacular language into English, passages selected from the readers in use in the third and fourth standards of elementary schools and to answer questions of moderate difficulty on idiom and grammar. The readers shall be prescribed and notified in the *Fort St. George Gazette* not less than two years before the examination.

(2) Ability to translate, in writing and *viva voce*, from English into the language concerned a moderately easy passage from a standard English author in simple narrative style.

(3) Ability to converse in the language concerned with an Indian unacquainted with English on a subject of ordinary difficulty.

5. *Time allowed for passing the examination.*—Every officer must pass the compulsory test in the first language within two years of his appointment in the department either permanently or on probation, and every officer engaged in work of inspection must also pass the test in the second language within four years of his appointment in

the department either permanently or on probation. In the case of an officer transferred from teaching to inspecting work, after he shall have passed the test in the first language, the test in the second language must be passed within two years of the date of such transfer, provided that such officer may be allowed four years from his first appointment in the department either permanently or on probation. The latest date for passing the test as above provided shall be the date fixed for the periodical examination immediately following the expiry of the two or four years, as the case may be.

6. *Whether more languages than two may be taken.*—An officer may appear for the compulsory test in more than two languages and at any period of his service.

7. *Number of languages to be taken on one and the same occasion.*—An officer may present himself for examination in two, but not in more than two languages at the same periodical examination.

8. *By whom examination is conducted.*—The examination shall be conducted by the Board of Examiners.

9. *Place and date of examinations.*—The examination shall ordinarily be held in Madras in the months of January and July on such dates as the Board of Examiners may fix.

10. *Penalty for not passing the examination.*—An officer not serving under any special covenant who fails to pass the prescribed test within the time fixed in rule 5 shall not be allowed to draw any increment until he has passed the prescribed test. An officer serving under a special covenant shall be dealt with under the conditions of his covenant.

II.—Optional Examinations.

11. *The High Proficiency Examination in Oriya.*—In addition to the compulsory tests above prescribed, officers, except those belonging to the Indian Educational Service, of the classes specified in rule 1 above whose second language in the highest general education test which they have passed is not Oriya, shall be allowed to present themselves for the High Proficiency Examination in Oriya. The reward for passing the examination shall be Rs. 1,000 in the case of officers of the Madras Educational Service and other gazetted officers referred to in class (ii) of rule 1 and Rs. 600 for officers belonging to class (iii) of rule 1.

12. *Qualifications for admission to the examination.*—An officer shall not appear for the High Proficiency examination until he shall have passed the compulsory test in vernaculars prescribed by the foregoing rules.

13. *Chances allowed.*—No officer shall ordinarily be permitted to appear for the High Proficiency examination more than twice. But if a special recommendation be made by the examiners, an officer may be permitted to appear a third time. Examinations cannot be passed piecemeal.

14. *Limit of time for applying for the examination.*—An officer who has been wholly educated in Europe shall not be permitted to obtain rewards for passing the High Proficiency examination after the expiration of seven years from the date of his first arrival in India, if he has been recruited by direct nomination in England or from the date of his appointment in the department either permanently or on probation if he has been recruited locally. An officer who has been educated in India shall not be permitted to obtain rewards for passing the said examination after the expiration of the same period from the date of his first appointment to the public service either permanently or on probation. No exception to this rule will be made on account of leave or any other cause.

15. In the case of officers who proceeded on military duty during the late war, the period of their absence on such duty will be deducted in the calculation of the time-limits prescribed in the preceding rule.

16. Officers belonging to the Indian Educational Service who have completed the compulsory tests may present themselves for the following examinations in Oriya. The donations to be given to successful candidates will be as follows:—

Examination.	Donation.	Remarks.
	RS.	
Proficiency...	750	With certificate from the presiding examiner.
High Proficiency ...	1,500	Do.

17. No Indian Educational Service officer will be permitted to bring up two tests simultaneously and there shall be an interval of at least one year between the date when he takes the Proficiency test and the date when he takes the High Proficiency test. An officer may, however, compete for the higher examination without first undergoing the lower test. But if he passes in the higher test he will not be permitted to appear for the lower test nor will he be entitled to the donation specified above for passing the lower test.

18. No Indian Educational Service officer will ordinarily be permitted to appear more than twice for the same examination; but if a special recommendation be made by the examiners he will be allowed to appear a third time. Examinations cannot be passed piecemeal.

19. No Indian Educational Service officer will be permitted to earn a reward for passing the Proficiency examination after the expiration of ten years or the High Proficiency examination after the expiration of fifteen years counted from the date of his first arrival in India in the case of an officer recruited abroad, and from the date of appointment in the case of an officer recruited in India. The Local Government may in exceptional cases extend the time limit.

20. In the case of officers who proceeded on military duty during the late war, the period of their absence on such duty will be deducted in the calculation of the time limits prescribed in the preceding rule.

21. An Indian Educational Service officer who is a native of India will not be eligible for a reward for passing in Oriya if it is his mother-tongue or his vernacular language taken up for his Secondary School Leaving Certificate or for any University examination in India. In cases of doubt the Local Government will decide whether Oriya is or is not an applicant's mother-tongue.

22. Examinations shall ordinarily be held half-yearly in Madras in January and July by the Board of Examiners, Madras. An officer desirous of appearing for the above examination must apply for leave to do so to the Director of Public Instruction at least three months before the date of examination. The application must be accompanied by a certificate where necessary from the Accountant-General of his eligibility under rules 14 and 19 to appear at the examination and should be forwarded in sufficient time to reach the Board of Examiners, Madras, at least six weeks before the date of examination.

An officer who has been granted permission to appear for an examination but decides not to avail himself of it should intimate his decision to the Board of Examiners at least ten days before the date of examination.

23. Officers appearing for these examinations shall be entitled to travelling allowance to and from the place of examination only on the occasion on which they are declared to have passed.

24. The following are the subjects for the Proficiency examination:—

(a) written translation from English into Oriya;

(b) written translation from Oriya into English of a previously unseen passage of moderate difficulty;

(c) an easy paper in grammar;

(d) reading and translating Oriya manuscripts of moderate difficulty;

(e) conversation with an Indian and translation into Oriya orally at sight of a paper of short idiomatic sentences; and

(f) translating *viva voce* with readiness and accuracy from the prescribed text books and answering grammatical questions arising out of the passages in which the candidate is examined.

Thirty-five per cent in (a), (b), (c) (d) and (f) and 60 per cent in (e) and 60 per cent in the aggregate are required for a pass.

25. The following are the subjects for the High Proficiency examination:—

(a) translating *viva voce* with readiness and accuracy from the prescribed text-books and answering questions arising out of the passages in which the candidate is examined;

(b) written translation into English of a previously unseen passage in narrative style selected from the current literature of the day;

(c) written translation, with accuracy of idiom and neatness of expression, into Oriya of an English paper in narrative style;

(d) written translation of a paper of idiomatic sentences into Oriya;

(e) conversation in Oriya with an Indian. In this portion of the test the candidate will be expected to converse freely and fluently on general subjects;

(f) reading and translating at sight manuscripts in Oriya;

(g) *viva voce* translation at sight into Oriya of a paper in English placed before the candidate. This translation as it is made will be written by a munshi as dictated by the candidate who will be permitted to correct his translation when completed upon its being read out to him by the examiner. The time occupied in this exercise will be taken into account in awarding marks; and

(h) a paper of grammatical questions.

Candidates are required to obtain not less than 60 per cent of the marks in the aggregate and not less than 60 per cent in conversation and 35 per cent in each of the other subjects for a pass.

26. The following is a list of text-books prescribed for the Oriya examinations together with the places where they may be obtained:—

(a) *Proficiency*—

Prabhandhamala by Rai Madhusudan, Rac Bahadur.	Orissa Mission Press, Cuttack.
Sakuntala Nataka by Warihar Ruth.	
Sitabanabasa by Nanda Kishor Bal.	
Grammar recommended—First lessons in Oriya by the Rev. A. H. Young.	

Newspapers and Magazines recommended:—

Utkal Dipika.	Cuttack, Berhampur, Ganjam.
Utkal Sahitya.	
Mukur.	
Asha.	

(b) *High Proficiency*—

Prose—

Utkal Kahini by Gopal Chandra Paharaj.	Orissa Mission Press, Cuttack.
Mahabharata—	

Sabhaparva, translated by Govinda Chandra Mahapatra, chapters 1 to 5 (pages 1 to 24) and chapters XII to XXIV (pages 40 to 141).	State Press, Mayurbhanj.
Poetry—	

Poetry—

Rasa Kallol, by Dina Krishna Das.	Orissa Mission Press, Cuttack.
Grammar, etc.—	

Same as for Proficiency.

Government of Madras

LAW (EDUCATION) DEPARTMENT

G.O. No. 354, 13th March 1925

Vernacular—Rules for the study of Oriental languages by the European and Anglo-Indian Examinations officers of the Educational department—Notified.

Order—No. 354, Law (Education), dated 13th March 1925.

The Government approve, subject to modifications, the revised rules submitted by the Director of Public Instruction for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational department.

2. The rules, as approved, are printed as an appendix to these proceedings and will be published in the *Fort St. George Gazette*.

(By order of the Government in Council.)

V. T. KRISHNAMA ACHARIYAR,
Acting Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.
President, Board of Examiners.
Accountant-General.
Law (General) Department.
Superintendent, Government Press (for publication of notification in the *Fort St. George Gazette*.)

Copies to the Govt. of India, Dept. of Education, Madras and London (with C.L.)

NOTIFICATION.

Preamble.—In supersession of the notification No. 136 published on pages 602 to 605, Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated 20th December 1910, His Excellency the Governor in Council resolves to prescribe the following tests and rules for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational department:—

1. *To whom open.*—The examination shall be open to officers of the classes specified below:—

- (i) Officers of the Indian and Madras Educational Services.
- (ii) Other Gazetted officers.
- (iii) Teachers or Inspecting officers belonging to the subordinate service.

Notes.—Any Indian officer of the Educational department may also apply for the compulsory examinations with the permission of the Director of Public Instruction, but he shall not on passing the examinations be entitled to admission to the High Proficiency examination.

I.—Compulsory Examinations.

2. *Languages to be brought up.*—Every officer of the above classes who is engaged in teaching shall pass a compulsory examination in one, and every officer who is engaged in inspection shall pass a compulsory examination in two of the following languages, namely:—

- | | |
|---------------|---------------|
| (1) Tamil. | (4) Malayalam |
| (2) Telugu. | (5) Oriya. |
| (3) Kanarese. | (6) Urdu. |

3. In the case of inspecting officers, one of the two languages shall be either Tamil or Telugu. An officer who has taken his B. A. degree in one of the languages specified shall not be required to

pass the compulsory test in that language, though if he is engaged in the work of inspection, he must pass the test in a second language.

4. *Nature of the examination.*—The compulsory examination shall comprise the following tests:—

(1) Ability to translate, in writing and *viva voce*, from the vernacular language into English, passages selected from the readers in use in the third and fourth standards of elementary schools and to answer questions of moderate difficulty on idiom and grammar. The readers shall be prescribed and notified in the *Fort St. George Gazette* not less than two years before the examination.

(2) Ability to translate, in writing and *viva voce*, from English into the language concerned a moderately easy passage from a standard English author in simple narrative style.

(3) Ability to converse in the language concerned with an Indian unacquainted with English on a subject of ordinary difficulty.

5. *Time allowed for passing the examination.*—Every officer must pass the compulsory test in the first language within two years of his appointment in the department either permanently or on probation, and every officer engaged in work of inspection must also pass the test in the second language within four years of his appointment in the department either permanently or on probation. In the case of an officer transferred from teaching to inspecting work after he shall have passed the test in the first language, the test in the second language must be passed within two years of the date of such transfer, provided that such officer may be allowed four years from his

G.O. No. 354, 13th March 1925

For the study of Oriental languages by the European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational Service.

Order No. 354, Law (Education), dated 13th March 1925.

The Government approve, subject to modifications, the revised rules submitted by the Director of Public Instruction for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational Service.

By order of the Government in Council.

V. T. KRISHNAIAH, Secretary to Government.

For the study of Oriental languages by the European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational Service.

NOTIFICATION

No. 133 published on pages 802 to 805, Part I-B of the Madras Gazette, dated 20th December 1919, is hereby notified to be the rules for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational Service.

1. To whom open.—The examination shall be open to officers of the Indian and Madras Educational Services.

(i) Officers of the Indian and Madras Educational Services.

(ii) Other Government officers.

(iii) Teachers or lecturers in the Indian Educational Service.

2. Languages to be taught.—Every officer of the above classes who is engaged in teaching shall pass a compulsory examination in one of the following languages:—

(1) Tamil.

(2) Telugu.

(3) Kannada.

(4) Malayalam.

(5) Urdu.

(6) Persian.

first appointment in the department either permanently or on probation. The latest date for passing the test as above provided shall be the date fixed for the periodical examination immediately following the expiry of the two or four years, as the case may be.

6. Whether more languages than two may be taken.—An officer may appear for the compulsory test in more than two languages and at any period of his service.

7. Number of languages to be taken on one and the same occasion.—An officer may present himself for examination in two, but not in more than two languages at the same periodical examination.

8. By whom examination is conducted.—The examination shall be conducted by the Board of Examiners.

9. Place and date of examinations.—The examination shall ordinarily be held in Madras in the months of January and July on such dates as the Board of Examiners may fix.

10. Penalty for not passing the examination.—An officer not serving under any special covenant who fails to pass the prescribed test within the time fixed in rule 5 shall not be allowed to draw any increment until he has passed the prescribed test. An officer serving under a special covenant shall be dealt with under the conditions of his covenant.

II.—Optional Examinations.

11. The High Proficiency Examination in Oriya.—In addition to the compulsory tests above prescribed, officers, except those belonging to the Indian Educational Service, of the classes specified in rule 1 above whose second language in the highest general education test which they have passed is not Oriya, shall be allowed to present themselves for the High Proficiency Examination in Oriya. The reward for passing the examination shall be Rs. 1,000 in the case of officers of the Madras Educational Service and other gazetted officers referred to in class (ii) of rule 1 and Rs. 600 for officers belonging to class (iii) of rule 1.

12. Qualifications for admission to the examination.—An officer shall not appear for the High Proficiency examination until he shall have passed the compulsory test in vernaculars prescribed by the foregoing rules.

13. Chances allowed.—No officer shall ordinarily be permitted to appear for the High Proficiency examination more than twice. But if a special recommendation be made by the examiners, an officer may be permitted to appear a third time. Examinations cannot be passed piecemeal.

14. Limit of time for applying for the examination.—An officer who has been wholly educated in Europe shall not be permitted to obtain rewards for passing the High Proficiency examination after the expiration of seven years from the date of his first arrival in India, if he has been recruited by direct nomination in England or from the date of his appointment in the department either permanently or on probation if he has been recruited locally. An

officer who has been educated in India shall not be permitted to obtain rewards for passing the said examination after the expiration of the same period from the date of his first appointment to the public service either permanently or on probation. No exception to this rule will be made on account of leave or any other cause.

15. In the case of officers who proceeded on military duty during the late war, the period of their absence on such duty will be deducted in the calculation of the time-limits prescribed in the preceding rule.

16. Officers belonging to the Indian Educational Service who have completed the compulsory tests may present themselves for the following examinations in Oriya. The donations to be given to successful candidates will be as follows:—

Examination.	Donation.	Remarks.
Proficiency...	Rs. 750	With certificate from the presiding examiner.
High Proficiency ...	1,500	Do.

17. No Indian Educational Service officer will be permitted to bring up two tests simultaneously and there shall be an interval of at least one year between the date when he takes the Proficiency test and the date when he takes the High Proficiency test. An officer may, however, compete for the higher examination without first undergoing the lower test. But if he passes in the higher test he will not be permitted to appear for the lower test nor will he be entitled to the donation specified above for passing the lower test.

18. No Indian Educational Service officer will ordinarily be permitted to appear more than twice for the same examination; but if a special recommendation be made by the examiners he will be allowed to appear a third time. Examinations cannot be passed piecemeal.

19. No Indian Educational Service officer will be permitted to earn a reward for passing the Proficiency examination after the expiration of ten years or the High Proficiency examination after the expiration of fifteen years counted from the date of his first arrival in India in the case of an officer recruited abroad, and from the date of appointment in the case of an officer recruited in India. The Local Government may in exceptional cases extend the time limit.

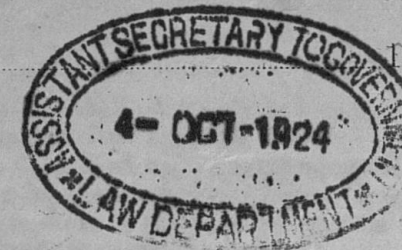
20. In the case of officers who proceeded on military duty during the late war, the period of their absence on such duty will be deducted in the calculation of the time limits prescribed in the preceding rule.

21. An Indian Educational Service officer who is a native of India will not be eligible for a reward for passing in Oriya if it is his mother-tongue or his vernacular language taken up for his Secondary School Leaving Certificate or for any University examination in India. In cases of doubt the Local Government will decide whether Oriya is or is not an applicant's mother-tongue.

(d) written translation of a paper of idiomatic sentences into Oriya ;

1. A list of time for applying for the examination. — An officer who has been wholly educated in Europe and is permitted to obtain rewards for passing the High Proficiency examination after the expiration of seven years from the date of his first arrival in India, if he has been recruited by direct nomination in the grade or from the date of his appointment to the department must formally or on paper be declared as such by the local authority.

Received



192

Registered

192

Subject.

Submitting for the approval of Government a revised draft notification containing the rules for the study of Oriental languages by European and Anglo Indian Officers of the Educational Department.

ENCLOSURES.

No.

R.O.C. No. 3167 C/23.

Spare copies.

Station Madras. Dated the 1st October 1924

From (Name) R. Littlehailes Esq., M.A.,

(Designation) Director of Public Instruction.

To The Secretary to the Government of Madras,

LAW (EDUCATION) Department.

Sir,

With reference to para 3 of G.O.No. 1188 Misc. Law (Education) dated 18th July 1924, I have the honour to submit for the approval of Government, the enclosed draft notification in duplicate containing the rules regulating the study of Oriental Languages by European and Anglo Indian Officers of the Madras Educational Department, to be substituted for the rules appended to G.O.No. 738, Education dated 14th December 1910.

2. With regard to the optional examinations prescribed in Part II of the Rules it is doubtful whether any officer will hereafter present himself for such examinations seeing that rewards for passing them have been abolished.

32. Examinations shall ordinarily be held in January and July by the Board of Examiners, Madras. An officer desirous of appearing for the above examination must apply for leave to do so to the Director of Public Instruction at least three months before the date of examination. The application must be accompanied by a certificate from the Assistant-Commissioner of his official position and should be forwarded in duplicate to the Board of Examiners, Madras, at least six weeks before the date of examination.

A. An officer who has been granted permission to appear for an examination but decides not to attend himself or if he should intimate his decision to the Board of Examiners at least ten days before the date of examination.

33. Officers appearing for these examinations shall be entitled to travelling allowance to and from the place of examination only on the condition on which they are declared to have passed.

34. The following are the subjects for the Proficiency examination:—

(a) written translation from English into Oriya; (b) written translation from Oriya into English of a previously unseen passage of moderate difficulty; (c) an essay paper in grammar; (d) reading and translating Oriya manuscripts of moderate difficulty; (e) conversation with an Indian and translation into Oriya orally at sight of a paper of short thematic sentences; and (f) translating verse prose with readiness and accuracy from the prescribed text-books and answering grammatical questions arising out of the passages in which the candidate is examined.

35. Five per cent in (a), (b), (c), (d) and (e) and 60 per cent in (f) and 80 per cent in the aggregate are required for a pass.

36. The following are the subjects for the High Proficiency examination:—

(a) translating verse prose with readiness and accuracy from the prescribed text-books and answering questions arising out of the passages in which the candidate is examined; (b) written translation into English of a previously unseen passage in narrative style selected from the current literature of the day; (c) written translation with accuracy of idiom and neatness of expression into Oriya of an English paper in narrative style; and (d) written translation of a paper of idiom and sentences into Oriya.

(e) conversation in Oriya with an Indian. In this portion of the test the candidate will be expected to converse fluently and readily on general subjects.

(f) reading and translating at sight manuscripts in Oriya.

(g) an essay in Oriya on a subject of the candidate's choice. This essay should be written in Oriya and should be written by a candidate who will be permitted to correct his translation when completed. The time allowed for this exercise will be ten minutes. The candidate will be expected to write in Oriya.

(h) a paper of grammar and questions.

Qualification for the examination is not less than 60 per cent in the aggregate and not less than 60 per cent in conversation and 80 per cent in each of the other subjects for a pass.

37. The following is a list of text-books prescribed for the Oriya examination for the purpose of which they may be obtained:—

(a) Proficiency:—

English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.
English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.
English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.
English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.

News papers and Magazines recommended:—

English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.
English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.

(b) High Proficiency:—

English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.
English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.

Magazines:—

English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.
English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.

Poetry:—

English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.
English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.

Grammar, etc.:—

English translation by Prof. Littlehailes, Madras.
Oriya translation by Prof. Littlehailes, Madras.

(14526 C.F.) 29
3. The list of works prescribed in part II of the rules for the High Proficiency test requires revision as some of the books have now become old fashioned and some of the newspapers have ceased to exist. I am arranging to have the list revised in consultation with the members of the Text Book Committee and shall submit a copy of the revised list to Government later. This list may be published later, if necessary.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Adel
for Director of Public Instruction

P.R.K. 2/10
2/10.

NOTIFICATION.

Fort St. George, December 14, 1910.

No. 136

602 to 605

Anglo-Indian No. 136. — Preamble. — In supersession of the notification published on pages 493-497, Part I-B of the Fort St. George Gazette, dated 6th October 1896, His Excellency the Governor in Council resolves to prescribe the following tests and rules for the study of Oriental languages by the European and ~~European~~ officers of the Madras Educational Department:— (20-12-1910)

1. To whom open. — The examination shall be open to officers of the classes specified below:—

- Madras*
(i) Officers of the Indian and ~~Provincial~~ Educational Services.
(ii) Other Gazetted officers of the superior service.
(iii) Teachers or Inspecting officers belonging to the subordinate service.

Note. — Any Indian officer of the Educational Department may also apply for the Compulsory examinations with the permission of the Director of Public Instruction, but he shall not on passing the examinations be entitled ~~either to a~~ ~~allowance or~~ to admission to the High Proficiency examination.

I.—COMPULSORY EXAMINATIONS.

2. Languages to be brought up. — Every officer of the above classes who is engaged in teaching shall pass a compulsory examination in one, and every officer who is engaged in inspection shall pass a compulsory examination in two of the following languages, namely:—

- | | | |
|------------|---------------|--------------------------------|
| (1) Tamil | (3) Canarese | (5) Oriya. |
| (2) Telugu | (4) Malayalam | (6) Hindustani Urdu |

3. In the case of the inspecting officers, one of the two languages shall be either Tamil or Telugu. An officer who has taken his B. A. degree in one of the languages specified shall not be required to pass the compulsory test in that language, though if he is engaged in the work of inspection, he must pass the test in a second language.

4. Nature of the examination. — The compulsory examination shall comprise the following tests:—

Third (1) Ability to translate, in writing and *viva voce*, from the vernacular language into English, passages selected from the readers in use in the ~~second~~ and ~~third~~ standards of elementary schools and to answer questions of moderate difficulty on idiom and grammar. The readers shall be prescribed and notified in the Fort St. George Gazette not less than two years before the examination. (fourth)

(2) Ability to translate, in writing and *viva voce*, from English into the language concerned a moderately easy passage from a standard English author in simple narrative style.

(3) Ability to converse in the language concerned with a native unacquainted with English on a subject of ordinary difficulty.

5. Time allowed for passing the examination.—Every officer must pass the compulsory test in the first language within two years of his appointment in the department either permanently or on probation, and every officer engaged in work of inspection must also pass the test in the second language within four years of his appointment in the department either permanently or on probation. In the case of an officer transferred from teaching to inspecting work, after he shall have passed the test in the first language, the test in the second language must be passed within two years of the date of such transfer, provided that such officer may be allowed four years from his first appointment in the department either permanently or on probation. The latest date for passing the test as above provided shall be the date fixed for the periodical examination immediately following the expiry of the two or four years, as the case may be.

Claim to munshi allowance.—If an officer passes the test in his first language in twelve months from the date of his appointment in the department either permanently or on probation, he shall be entitled to a munshi allowance of Rs. 240; and if he is engaged in work of inspection and passes in a second language within the second twelve months from the date of his first appointment in the department either permanently or on probation or within twelve months of the date of his transfer to inspection work, he shall be entitled to a further munshi allowance of Rs. 240. The payment of this allowance is authorized by the Director of Public Instruction.

Note.—If an officer passes at the next examination held after the prescribed period is over he will be considered eligible for the munshi allowance under these rules.

6. Claim to examination leave and travelling allowance.—An officer shall be granted examination leave and travelling allowance in accordance with the Civil Service Regulations for attending the compulsory test examination, provided that he shall not be granted travelling allowances more than twice for each language.

7. Whether more languages than two may be taken.—An officer may appear for the compulsory test in more than two languages and at any period of his service, but he shall be entitled to examination leave and travelling allowance only on the occasions on which he passes.

8. Number of languages to be taken on one and the same occasion.—An officer may present himself for examination in two, but not in more than two languages at the same periodical examination.

9. By whom examination is conducted.—The examination shall be conducted by the Board of Examiners.

10. Place and date of examinations.—The examination shall ordinarily be held in Madras in the months of January and July on such dates as the Board of Examiners may fix.

11. Application of the rules.—These rules apply to all officers who entered the Madras Educational Department on or after the 1st January 1880.

Penalty for not passing the examination.—An officer not serving under any special covenant who fails to pass the prescribed test within the time fixed in rule 5 shall be removed from the department unless the Government by special order extend the period and substitute a lesser penalty. An officer serving under a special covenant shall be dealt with under the conditions of his covenant.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

12. The High Proficiency examination.—In addition to the compulsory tests above prescribed, officers of the classes specified in rule 1 above, except those belonging to the Indian Educational Service, shall be allowed to present themselves for the High Proficiency examination for passing which a reward is allowed subject to the conditions hereinafter mentioned.

Note.—Members of the Indian Educational Service are allowed to appear for the High Proficiency and Honours examinations under the rules published in the Supplement to the Fort St. George Gazette, dated 21st August 1886. 18-8-1942

13. Languages in which conducted and rewards for success.—The High Proficiency examination shall be conducted in the following languages:—

- | | | |
|---------------|----------------------|---------------|
| (1) Tamil. | (4) Malayalam. | (7) Sanskrit. |
| (2) Telugu. | (5) Oriya. | (8) Persian. |
| (3) Canarese. | (6) Hindustani Urdu. | (9) Arabic. |

The reward for passing the examination shall be, in each case, Rs. 1,000 for officers belonging to classes (i) (officers of the Provincial Educational Service only) and (ii), and Rs. 600 for officers belonging to class (iii) (as specified in rule 1 above).

14. Application for admission to the examination.—Application for admission to the above examination shall be submitted three months before the usual date for the examination and be made to Government through the Director of Public Instruction, and such of the applications as are entertained by Government will then be forwarded to the President, Board of Examiners. A fee of Rs. 20 shall be paid in advance by each candidate.

15. Qualifications for admission to the examination.—An officer shall not appear for the High Proficiency examination until he shall have passed the compulsory test in vernaculars prescribed by the foregoing rules.

16. Chances allowed.—No officer shall ordinarily be permitted to appear for the High Proficiency examination more than twice. But if a special recommendation be made by the examiners, an officer may be permitted to appear a third time.

18. Limit of time for applying for the examination.—An officer who has been wholly educated in Europe shall not be permitted to obtain rewards for passing the High Proficiency examination after the expiration of seven years from the date of his first arrival in India, if he has been recruited by direct nomination in England or from the date of his appointment in the department either permanently or on probation if he has been recruited locally. An officer who has been educated in India shall not be permitted to obtain rewards for passing the said examination after the expiration of the same period from the date of his first appointment to the public service either permanently or on probation. No exception to this rule will be made on account of leave or any other cause.

17. Date and place of examination.—Examination shall ordinarily be held half-yearly in Madras in January and July or at such time as the Board of Examiners, by whom the examination shall be conducted, shall direct.

20. Conditions of reward.—No officer shall receive a reward for passing an examination in more than two languages, one of which must be a vernacular language.

21. No officer educated in India shall receive a reward for passing in a language which was his second language in the highest general education test which he has passed.

18. Title to travelling allowance.—Officers appearing for these examinations shall be entitled to travelling allowance to and from the place of examination only on the occasion on which they are declared to have passed.

19. I. High Proficiency test.—The following is the test for the High Proficiency examination:—

- Construing *viva voce*, with readiness and accuracy, passages selected from the books mentioned in paragraph II and from current vernacular literature of a similar standard of difficulty.
- Written translation into English of a passage of modern vernacular prose.
- Translating into the vernacular with accuracy, neatness of expression and correctness of spelling and grammar, a passage of English prose.
- Translating in like manner a paper of idiomatic English sentences.
- Conversing in the language with accuracy and fluency. A high standard will be required and the test will extend to the discussion of such subjects as legal and administrative questions.
- Reading and translating vernacular manuscripts at sight.
- Dictating a translation at sight from English.

II. Subjects for Reading.—The following list of works is prescribed for the guidance of candidates in their reading in the languages:—

HIGH PROFICIENCY.

Tamil.

- Padmavati Charitram, Books I and II, by A. Madhaviah, B.A., published by Srinivasa Varada Chari & Co., Madras.
- Tamil Fifth Reader, by E. Marsden, B.A., published by Macmillan & Co. (Limited), London, Bombay and Calcutta.
- Arden's Tamil Reader, Volume II, Parts I—IV, published and sold by the Society for Promoting Christian Knowledge, Madras.
- Old Deccan Days, by Diwan Bahadur V. Krishnama Chariyar, published by the Madras School Book and Literature Society, Madras.
- Prathapa Mudaliyar Charitram, by S. Vedanayagam Pillai, printed at Jeevacarunia Vilasam Press, by K. Chellappa Mudaliyar, Madras.

Newspapers.

Swadesamitran, edited by G. Subramania Aiyar at Madras.
Hindu Nesan, edited or published by S. Sundararaja Aiyangar at Madras.

Telugu.

- Manorama, by Raja M. Bhujanga Row Bahadur, printed at Manjuvani Press, Ellore.
- Kesari Vilasamu, by B. Venkatasubba Row Pantulu, B.A., B.L., printed and published by the author at the Janopakarani Press, Mount Road, Madras.
- Satyasanjeevani, by Kandukuri Veerasalingam, printed at the Vivekavarthani Press, Rajahmundry.
- Chenthamathi Charitram, by K. Veerasalingam, printed at the Chinthamani Press, 20, Vellala Street, Purasawakam, Madras.
- Sathyavathi Charitram, by K. Veerasalingam, printed at the Chinthamani Press, 20, Vellala Street, Purasawakam, Madras.

Newspapers.

Ravi, published by Mr. R. E. Smith at Cocanada.
Satyavadini, published by R. Venkataramiah at Rajahmundry.
Krishna Patrika, published by K. Venkatappiah and D. Narayana Row at Masulipatam

Malayalam.

- (1) Malayalam Sixth Reader, by E. Marsden, B.A., printed by Macmillan & Co. (Limited), London, Bombay and Calcutta, and sold by the Basel Mission Book and Tract Depository, Mangalore.
- (2) Kundalatha, by T. M. Appu Nedungadi, B.A., B.L., printed at the Vidyavinodini Press, Trichur.
- (3) Sarada, by Rao Bahadur O. Chandu Menon, printed at the Gattarburgh Press, Calicut.
- (4) Indulika, by Chandu Menon, printed at Spectator Press, Calicut.

Newspapers.

Kerala Patrika, edited by C. Kunhi Raman Menon, Calicut.
The Kerala Sanchari, edited by C. P. Govindan Nair, Calicut.

Canarese.

- (1) Indera Bayi, by Gulavadi Venkat Rao, printed by the Basel Mission Press, Mangalore.
- (2) Kathasangraha, compiled by Daniel Sanderson, Parts III and IV, and published by the Wesleyan Mission Press, Bangalore.
- (3) Rohini *alias* Sarsvat Mandal by G. Annaji Rao, M.A., B.L., printed at the West Coast Press, Calicut.

Newspapers.

The Vrittanta Patrika, published by Wesleyan Missionaries in Mysore.
Nadigannadi.
Vrittanta Chintamani.

Oriya.

- (1) Hitopadesa.
- (2) Bibasani.
- (3) Ramayana Bala Kanda.

Hindustani. Urdu

- (1) Ikhwanu-s-Safa.
- (2) Nasr-i-be-Nazir.
- (3) Araish-i-Mafil.
- (4) Masnawiyat of Sauda.

Persian.

Prose.

- (1) Gulistan.
- (2) Siyahat Nama-i-Ibrahim Beg.
- (3) Haji Babu Ispahani.
- (4) Asar-i-Ajam.
- (5) Autobiography of the Amir Abdur Rahiman.
- (6) Malcolm's History of Persia (Mirza Hairat).
- (7) Mukalama-i-Saiyat-i-Iram.

Poetry.

Dewan-i-Andalib.

Dewan-i-Sarkhush.

Newspapers.

Iran

Ittila.

24. Sanskrit tests.—The following is the test for High Proficiency in Sanskrit:—

(i) Reading with prosodical correctness and construing with accuracy passages selected by the examiners from the undermentioned books:—

- (1) The Hitopadesa.
- (2) The Raghuvamsa (the first nine cantos), expurgated edition of Pandit Iswara Chandra Vidyāsagar.

(ii) Translation into English, with accuracy, of a passage in narrative style not taken from the text-books.

(iii) Translating into Sanskrit, with accuracy of idiom and neatness of expression, an English paper in narrative style.

(iv) Answering with general correctness a paper of questions on the elements of Sanskrit grammar according to European grammarians.

25. Arabic tests.—The following is the test for the High Proficiency examination in Arabic:—

- (i) *Viva voce* translation from the undermentioned books—
Nafhat-ul-Yaman.
Selections, Alif Laila.

(ii) A written translation of a previously unseen passage in the language (selected from the current literature of the day) into English.

(iii) A written translation of an English passage into the language.

(iv) A written translation of idiomatic sentences in English into the language.

(v) Conversation in the language.

(vi) Reading and translating at sight manuscript in the language.

(vii) Dictation, in the language in which the examination is held, of a translation made at sight from a paper in English placed before the candidate.

(viii) A paper of grammatical questions.

L. DAVIDSON,
Ag. Secretary to Government.

C.No.3734 A - From the Director of Public Instruction,

R.O.C. No. 3167 C/23 dated 1-10-24.

Subject .- Rules for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Educational Department.

The D.P.I. forwards revised rules for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Educational Department. The rules call for the following remarks:—

2. Optional examinations— Rule 12 et seq.

In G.O.No. 2474 Law (General), dated the 1st September 1924, the optional, proficiency, high proficiency and honours examinations (for which rewards were abolished under G.O. No.972 Law (General), dated the 20th March 1924) were discontinued. Thus the High Proficiency examination for officers (other than I.E.S. officers) will be conducted in Oriya alone. The other languages mentioned in the rules should be deleted. A reward will continue to be granted ^{to officers who pass} ~~in Oriya~~ the optional examination ~~in Oriya~~ in Oriya. This should be mentioned in the draft rules.

3. Officers of the Indian Educational service were hitherto allowed to appear for the reward examinations specified in G.O.No.924 dated 6-8-24. Hereafter, they can appear only for the Proficiency and High Proficiency examinations ^{in Oriya} The President, Board of Examiners, has sent revised rules in regard to these examinations ^{as applicable to} ~~in Oriya~~ I.C.S. officers for incorporation in the I.C.S. Manual. The draft rules forwarded by the President may be adopted with suitable modification.

15
cations in the case of I.E.S. officers.

4. The D.P.I. may be requested (u.o.) to revise the rules in the light of the foregoing remarks.

S.M.S.
29-10-24

U.O.Reply No. 111-C/219-11-24

The following may be proposed for old rules 13 and 14 under Optional Examinations, the condition in Old Rule 21 being also incorporated in it:

12. The High Proficiency Examination in Oriya--
In addition to the compulsory tests above prescribed, officers, except those belonging to the Indian Educational Service, of the classes specified in Rule 1 above whose second language in the highest general education test which they have passed is not Oriya, shall be allowed to present themselves for the High Proficiency Examination in Oriya. The reward for passing the examination shall be Rs.1,000/- in the case of officers of the Madras Educational Service and other gazetted officers referred to in Class (ii) of Rule 1 and Rs.600 for officers belonging to class (iii) of rule 1.
Old Rules 15, 16, 17, 18 and 19 may stand as new rules 13, 14, 15, 16 and 17.

Old Rule 20 may be deleted as there is an examination in one language only.

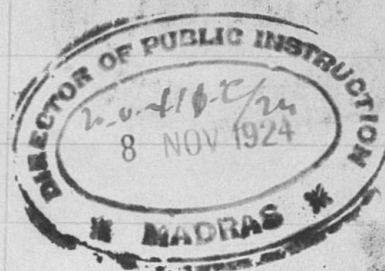
Old Rule 21-- Incorporated in Rule 12 above.

Old Rule 22 may remain as Rule 18.

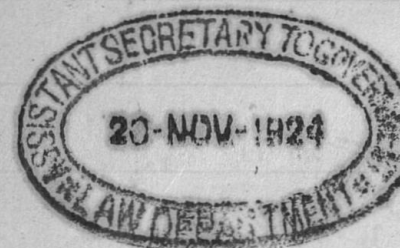
Old Rule 23 to be replaced by rules 27 and 28(b) below.

The following new rules may be added with reference to para 3 of the Secretariat note:-

Rule 19. Officers belonging to the Indian Educational Service who have completed the Compulsory tests may present themselves for the following examinations in Oriya.



L. En 42824
20/11/24



16
Oriya. The donations to be given to successful candidates will be as follows:-

Examination.	Donation. Rs.	Remarks.
Proficiency	750	With certificate from the presiding examiner.
High Proficiency	1,500	

20. No Indian Educational Service officer will be permitted to bring up two tests simultaneously and there shall be an interval of at least one year between the date when he takes the Proficiency test and the date when he takes the High Proficiency test. An officer may however compete for the higher examination without first undergoing the lower test. But if he passes in the higher test he will not be permitted to appear for the lower test nor will he be entitled to the donation specified above for passing the lower test.

21. No Indian Educational Service officer will ordinarily be permitted to appear more than twice for the same examination; but if a special recommendation be made by the examiners he will be allowed to appear a third time. Examinations cannot be passed piecemeal.

22. No Indian Educational Service officer will be permitted to earn a reward for passing the Proficiency Examination after the expiration of ten years or the High Proficiency Examination after the expiration of 15 years counted from the date of his first arrival in India in the case of an officer recruited abroad, and from the date of appointment in the case of an officer recruited in India. The Local Government may in exceptional cases extend the time limit.

23. In the case of officers who proceeded on Military duty during the late war, the period of their absence on such duty will be deducted in the calculation of the time limits prescribed in this rule.

24. An Indian Educational Service officer who is a native

is a native of India will not be eligible for a reward for passing in Oriya if it is his mother tongue or his vernacular language taken up for his S.S.L.C. or for any University examination in India. In cases of doubt, the Local Government will decide whether Oriya is or is not an applicant's mother tongue.

25. Examinations will be held half yearly in January and July by the Board of Examiners, Madras. Officers of the Indian Educational Service desirous of appearing for the above examinations must apply for leave to do so to the Director of Public Instruction at least 3 months before the date of examination. The application must be accompanied by a certificate from the Accountant-General of his eligibility under Rule 22 to appear at the examination and should be forwarded in sufficient time to reach the Board of Examiners, Madras, at least six weeks before the date of examination.

An Officer who has been granted permission to appear for an examination but decides not to avail himself of it should intimate his decision to the Board of Examiners at least 10 days before the date of examination.

26. The following are the subjects for the Proficiency Examination:-

- (a) Written translation from English into Oriya;
- (b) Written translation from Oriya into English of a previously unseen passage of moderate difficulty;
- (c) An easy paper in grammar;
- (d) Reading and translating Oriya manuscripts of moderate difficulty;
- (e) Conversation with an Indian and translation into Oriya orally at sight of a paper of short idiomatic sentences;
- (f) Translating Viva Voce with readiness and accuracy from the prescribed text books and answering grammatical questions arising out of the passages in which the candidate is examined.

35 per cent in (a), (b), (c), (d) and (f) and 60 per cent in (e) and 60 per cent in the aggregate are required for a pass.



27. The following are the subjects for the High Proficiency Examination:-

- (a) Translating Viva Voce with readiness and accuracy from the prescribed text books and answering questions arising out of the passages in which the candidate is examined;
- (b) Written translation into English of a previously unseen passage in narrative style selected from the current literature of the day;
- (c) Written translation, with accuracy of idiom and neatness of expression, into Oriya of an English paper in narrative style;
- (d) Written translation of a paper of idiomatic sentences into Oriya;
- (e) Conversation in Oriya with an Indian. In this portion of the test the candidate will be expected to converse freely and fluently on general subjects;
- (f) Reading and translating at sight manuscripts in Oriya;
- (g) Viva Voce translation at sight into Oriya of a paper in English placed before the candidate. This translation as it is made will be written by a Munshi as dictated by the candidate who will be permitted to correct his translation when completed upon its being read out to him by the examiner. The time occupied in this exercise will be taken into account in awarding marks;
- (h) A paper of grammatical questions.

Candidates are required to obtain not less than 60 per cent of the marks in the aggregate and not less than 60 per cent in conversation and 35 per cent in each of the other subjects for a pass.

28. The following is a list of text books prescribed for the Oriya examinations together with the places where they may be obtained:-

(a) Proficiency--

Prabandhamala by Rai Madhusudan	0	
Rao Bahadur	0	
Sakuntala Nataka by Warihar Ruth	0	Orissa
Sitabanabasa by Nanda Kishor Bal	0	Mission
Grammar recommended---	0	Press,
First lessons in Oriya by the	0	Cuttack.
Rev.A.H.Young	0	

2 High Proficiency Examination At present, the scope of the high proficiency test for officers of the Education Department other than I.E.S. officers, is different from that prescribed for I.E.S. officers. The D.P.I. proposes that the scope of ~~the~~ test may be made the same for both classes of officers. This may be approved.

~~8~~ Draft rules may be sent (U.O.) to the President, Board of Examiners, for any remarks or suggestions he may have to offer.

NG
4/12/24
A
5.12.24
V.T.K.
6.12

The President Bd of Exrs
U.O

Rules 27 & 28
mpt 607 of
draft (B)

C.R. No. 1410 of 24

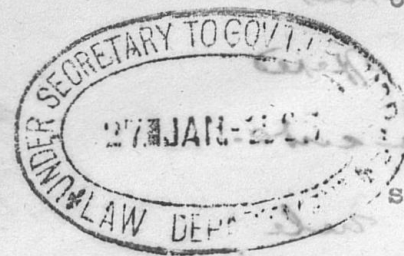


Law Education 3734 A-2
51224

No 209
24-1-25.

The following suggestions are made:--
Draft rule 6 may be omitted.
Draft rule 7 - The suggestion of Government may be accepted.
Draft rule 11 - Paragraph 1 - Application of rules - may be omitted as it appears to be redundant - Vide rule 1 of the draft rules.
Draft rules 13, 17 and 25. - Draft rules 13 and 17 may be omitted and rule 25 modified ^{slightly} as follows:
Examinations shall ordinarily be held half-yearly in Madras in January and July by the Board of Examiners, Madras. An officer desirous of appearing for the above examination must apply for leave to do so to the Director of Public Instruction at least three months before the date of examination. The application must be accompanied by a certificate where necessary from the Accountant-General of his eligibility under rules 16 and 22 to appear at the examination and should be forwarded in sufficient time to reach the Board of Examiners, Madras at least six weeks before the date of examination.

An



1. En 360 H
24/1/25
4464
27/1/25

To The Law (Education)
Department, U.O.

14 22
An officer who has been granted permission to appear for an examination but decides not ^{to} avail himself of it should intimate his decision to the Board of Examiners at least 10 days before the date of examination.

Draft rule 18 may stand.
Draft rule 23 - 1. A similar rule may be inserted after rule 16.
2. The words "the preceding rule" may be substituted for "this rule".

For President,
Board of Examiners.
24/25.

Law (Education) Dept.

(The draft rules are at Flag B)

Draft Rule 6.

The President, Board of Examiners, agrees that the rule may be omitted.

Draft Rule 7.

The President agrees to the amendment proposed by this department on page 7 ante. The amendment may be carried out.

Draft Rule 11 - Paragraph 1.

The suggestion of the President to omit paragraph 1 may be accepted.

Draft Rules 13, 17 & 25.

The suggestion of the President to omit draft rules 13 and 17 and to modify Rule 25 as indicated on pages 8-9 ante may be accepted. The President agrees that no fee should be levied. Draft Rule 16.

(The President desires to omit Rule 13)

Draft Rule 16.

With reference to the suggestion of the President to insert a new rule under this rule, attention is solicited to the letter of the Government of India No. 6, dated 26th January 1922, on page 1 of G.O. No. 452 Law (General), dated 20th February 1922.

The concession may be extended to European and Anglo-Indian Officers of the Education Department other than the I.E.S. The following may be inserted ^{below} draft rule 16 --

In the case of officers who proceeded on "military duty during the late war, the period of their "absence on such duty will be deducted in the calculation of the time-limits prescribed in the preceding "rule."

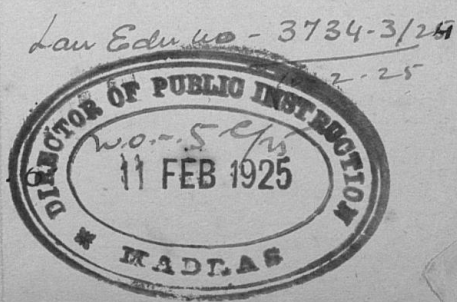
Draft Rule 18.

The President suggests that this rule may stand. Submitted that this may be retained. This has been inserted after rule 25. Draft Rule 23.

The amendment proposed by the President to substitute the words 'the preceding rule' for 'this rule' may be accepted.

The above amendments have been carried out in the draft ^{which is} submitted for approval. If ^{it is} approved a draft order notifying ^{the rules} will be submitted.

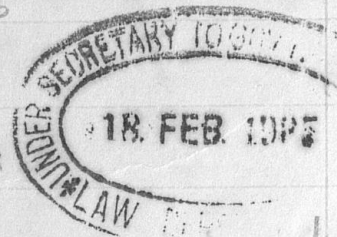
- 2 The rules as now revised may be sent (and) to the D.D. for any remarks or suggestions he may have to offer
- 3 The consent of Finance is necessary to the proposal in para. 5 of the office note on page 7 ante in regard to the abolition of the application fee of Rs 20/- The D.D. may be asked to state the number of officers (other than I.E.S. officers) who applied for the High Proficiency test in Oriya during each of the last five years.



U.O. Reply No. 5-9/21-2-25

I have no remarks or suggestions to offer as regards the rules as now revised.

With reference to the question raised in the last paragraph of the Secretariat U.O. no. officer (other than an I.E.S. officer) applied for the High Proficiency Test in Oriya during the last 5 years.



A draft order notifying the rules is sent. The file may now be sent to Finance for acceptance of the proposal to abolish the application fee of Rs 20 for reward examinations.



The file has been sent to the Dept with reference to the proposal of Law to abolish the application fee of Rs 20 for the High Proficiency examination. Their reason for the proposal is stated at "A" ante. (The High Proficiency

was previously conducted in 9 languages and hereafter it is to be conducted in only one language viz Oriya.) It is seen from the D.P.I.'s note on 11th date that no officer (other than I.E.S. officers who are not required to pay the application fee) appeared for the High Proficiency Exam. in Oriya. In view of the fact the retention of the application fee or its abolition does not seem to be a question worthy of serious consideration. The proposal of law may be accepted.

Encl. 2/1/25
6/1/25

Law (Edn) 10/3/25

May be submitted to M2 for approval.

NH 11/3/25

CR 11.3.25

VTK 12.3



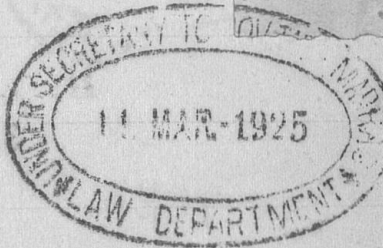
M2.

Appr.

12/3/25

In no. 7626-1 GSR 11/3/25

Encl 937 A/11 3/25



Seett. II-5 (b)-5,003-6-12-24. (6)

	Date.	Initials.
When received for Fair-copying.		
When copied		
When examined		
When signed		
When despatched		

Law (Education) DEPARTMENT.

Examinations.-

Vernacular - rules for the study of Oriental languages by the European and Anglo-Indian officers of the Educational Department - Notified.

READ AGAIN G.O. No. , dated 192

" " " " " " 192

READ ALSO:-

C. No. 3734 A From the , No. , dated 192

" " " " " " 192

" " " " " " 192

ORDER.

No. 354, dated 13.3.1925

Press

The Government approve, subject to certain modifications the revised rules submitted by the Director of Public Instruction for the study of Oriental languages by European and Anglo-Indian officers of the Madras Educational Department.

2. The rules, as approved, are printed as an appendix to these proceedings and will be published in the Fort St. George Gazette.

DESPATCHED

3 APR 1925

To

The D. P. I.

- " President, Bd. of Examiners
- " Accountant-General
- " Law (Genl) Deptt.
- " S.G.P. (for publication of notification in the annexure in the Fort St. George Gazette.)

Cy to the Govt of India, Dept of Edn, Health and Lands (in cl)

NH 12.2.25

CR 13.2.25

VTK 20.2

NOTIFICATION.

Fort St. George, December 14, 1910.

No. 186. — Preamble. — In supersession of the notification published on pages 498-497, Part 1-B of the Fort St. George Gazette, dated 6th October 1906, His Excellency the Governor in Council resolved to prescribe the following tests and rules for the study of Oriental languages by the European and ~~European~~ officers of the Madras Educational Department:—

1. To whom open. — The examination shall be open to officers of the classes specified below:—

- (i) Officers of the Indian and ~~Provincial~~ Educational Services.
- (ii) Other Gazetted officers of the superior service.
- (iii) Teachers or Inspecting officers belonging to the subordinate service.

Note. — Any Indian officer of the Educational Department may also apply for the Compulsory examinations with the permission of the Director of Public Instruction, but he shall not on passing the examinations be entitled either to a ~~Munshi allowance~~ or to admission to the High Proficiency examination.

I.—COMPULSORY EXAMINATIONS.

2. Languages to be brought up. — Every officer of the above classes who is engaged in teaching shall pass a compulsory examination in one, and every officer who is engaged in inspection shall pass a compulsory examination in two of the following languages, namely:—

- | | | |
|------------|---------------|--------------------------------|
| (1) Tamil | (3) Kanarese | (5) Oriya. |
| (2) Telugu | (4) Malayalam | (6) Hindustani Urdu |

3. In the case of the inspecting officers, one of the two languages shall be either Tamil or Telugu. An officer who has taken his B. A. degree in one of the languages specified shall not be required to pass the compulsory test in that language, though if he is engaged in the work of inspection, he must pass the test in a second language.

4. Nature of the examination. — The compulsory examination shall comprise the following tests:—

(1) Ability to translate, in writing and *via voce*, from the vernacular language into English, passages selected from the readers in use in the ~~second~~ and ~~third~~ standards of elementary schools and to answer questions of moderate difficulty on idiom and grammar. The readers shall be prescribed and notified in the Fort St. George Gazette not less than two years before the examination.

(2) Ability to translate, in writing and *via voce*, from English into the language concerned a moderately easy passage from a standard English author in simple narrative style.

Third)

(Fourth)

80127 Pub
u.2.29

(3) Ability to converse in the language concerned with a native unacquainted with English on a subject of ordinary difficulty.

5. Time allowed for passing the examination.—Every officer must pass the compulsory test in the first language within two years of his appointment in the department either permanently or on probation, and every officer engaged in work of inspection must also pass the test in the second language within four years of his appointment in the department either permanently or on probation. In the case of an officer transferred from teaching to inspecting work, after he shall have passed the test in the first language, the test in the second language must be passed within two years of the date of such transfer, provided that such officer may be allowed four years from his first appointment in the department either permanently or on probation. The latest date for passing the test as above provided shall be the date fixed for the periodical examination immediately following the expiry of the two or four years, as the case may be.

6. Claim to munshi allowance.—If an officer passes the test in his first language in twelve months from the date of his appointment in the department either permanently or on probation, he shall be entitled to a munshi allowance of Rs. 240; and if he is engaged in work of inspection and passes in a second language within the second twelve months from the date of his first appointment in the department either permanently or on probation or within twelve months of the date of his transfer to inspection work, he shall be entitled to a further munshi allowance of Rs. 240. The payment of this allowance is authorized by the Director of Public Instruction.

Note.—If an officer passes at the next examination held after the prescribed period is over he will be considered eligible for the munshi allowance under these rules.

7. Claim to examination leave and travelling allowance.—An officer shall be granted examination leave and travelling allowance in accordance with the Civil Service Regulations, Rules 4 Madras Travelling allowance Rules, provided that he shall not be granted travelling allowances more than twice for each language.

8. Whether more languages than two may be taken.—An officer may appear for the compulsory test in more than two languages and at any period of his service, but he shall be entitled to examination leave and travelling allowance only on the occasions on which he passes.

9. Number of languages to be taken on one and the same occasion.—An officer may present himself for examination in two, but not in more than two languages at the same periodical examination.

10. By whom examination is conducted.—The examination shall be conducted by the Board of Examiners.

11. Place and date of examinations.—The examination shall ordinarily be held in Madras in the months of January and July on such dates as the Board of Examiners may fix.

12. Application of the rules.—These rules apply to all officers who entered the Madras Educational Department on or after the 1st January 1880.

Penalty for not passing the examination.—An officer not serving under any special covenant who fails to pass the prescribed test within the time fixed in rule 5 shall be removed from the department unless the Government by special order extend the period and substitute a lesser penalty. An officer serving under a special covenant shall be dealt with under the conditions of his covenant.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

12. The High Proficiency Examination in Oriya.—

In addition to the compulsory tests above prescribed, officers, except those belonging to the Indian Educational Service, of the classes specified in Rule 1 above whose second language in the highest general education test which they have passed is not Oriya, shall be allowed to present themselves for the High Proficiency Examination in Oriya. The reward for passing the examination shall be Rs.1,000 in the case of officers of the Madras Educational Service and other gazetted officers referred to in class (ii) of Rule 1 and Rs.600 for officers belonging to class (iii) of rule 1.

13. Application for admission to the examination.—

Application for admission to the above examination shall be submitted three months before the usual date of the examination and be made to Government -- through the Director of Public Instruction, and such of the applications as are entertained by Government will then be forwarded to the President, Board of Examiners. A fee of Rs.20 shall be paid in advance by each candidate.

12. Qualifications for admission to the examination.—

An officer shall not appear for the High Proficiency examination until he shall have passed the compulsory test in vernaculars prescribed by the foregoing rules.

13. Chances allowed.—

No officer shall ordinarily be permitted to appear for the High Proficiency Examination more than twice. But if a special recommendation be made by the examiners, an officer may be permitted to appear a third time. *Examinations cannot be passed piecemeal*

14. Limit of time for applying for the examination.—

An officer who has been wholly educated in Europe shall not be permitted to obtain rewards for passing the High Proficiency Examination after the expiration of seven years from the date of his first arrival in India, if he has been recruited by direct nomination in England or from the date of his appointment in the department either permanently or on probation if he has been recruited locally. An officer who has been educated in India shall not be permitted to obtain

rewards for passing the said examination after the expiration of the same period from the date of his first appointment to the public service either permanently or on probation. No exception to this rule will be made on account of leave or any other cause.

15 ~~15~~ In the case of officers who proceeded on military duty during the late war, the period of their absence on such duty will be deducted in the calculation of the time-limits prescribed in the preceding rule.

16 ~~16~~ Officers belonging to the Indian Educational Service who have completed the compulsory tests may present themselves for the following examinations in Oriya. The donations to be given to successful candidates will be as follows:-

Examination	Donation	Remarks
Proficiency	RS 750	with certificate
High Proficiency	1500	from the presiding examiner

17 ~~17~~ No Indian Educational Service Officer will be permitted to bring up two tests simultaneously and there shall be an interval of at least one year between the date when he takes the High Proficiency test and the date when he takes the High Proficiency test. An officer may however compete for the higher examination without first undergoing the lower test. But if he

passes in the higher test he will not be permitted to appear for the lower test nor will he be entitled to the donation specified above for passing the lower test.

18 ~~18~~ No Indian Educational Service officer will ordinarily be permitted to appear more than twice for the same examination; but if a special recommendation be made by the examiners he will be allowed to appear a third time. Examinations cannot be passed piecemeal.

19 ~~19~~ No Indian Educational Service Officer will be permitted to earn a reward for passing the Proficiency Examination after the expiration of ten years or the High Proficiency Examination after the expiration of 15 years counted from the date of his first arrival in India in the case of an officer recruited abroad, and from the date of appointment in the case of an officer recruited in India. The Local Government may in exceptional cases extend the time limit.

20 ~~20~~ In the case of officers who proceeded on Military duty during the late War, the period of their absence on such duty will be deducted in the calculation of the time limits prescribed in ~~the preceding~~ ^{the preceding} rule.

21 ~~21~~ An Indian Educational Service officer who is a native of India will not be eligible for a reward for passing in Oriya if it is his mother-tongue or his vernacular language taken up for his S.S.L.C or for any University examination in India. In cases of doubt the Local Government will decide whether Oriya is or is not an applicant's mother-tongue.

~~Examinations will be held half yearly in January~~

Examinations shall ordinarily be held half-yearly in Madras in January and July by the Board of Examiners, Madras. An officer desirous of appearing for the above examination must apply for leave to do so to the Director of Public Instruction at least three months before the date of examination. The application must be accompanied by a certificate where necessary from the Accountant-General of his eligibility under rules 14 and 19 to appear at the examination and should be forwarded in sufficient time to reach the Board of Examiners, Madras, at least six weeks before the date of examination.

An officer who has been granted permission to appear for an examination but decides not to avail himself of it should intimate his decision to the Board of Examiners at least 10 days before the date of examination.

Officers appearing for these examinations shall be entitled to travelling allowance to and from the place of examination only on the occasion on which they are declared to have passed.

The following are the subjects for the Proficiency Examination:-

- Written translation from English into Oriya;
- Written translation from Oriya into English of a previously unseen passage of moderate difficulty;
- An easy paper in grammar;
- Reading and translating Oriya manuscripts of moderate difficulty;
- Conversation with an Indian and translation into Oriya orally at sight of a paper of short idiomatic sentences;
- Translating Viva Voce with readiness and accuracy from the prescribed Text books and answering grammatical questions arising out of the passages in which the candidate is examined.

35 percent in (a), (b), (c), (d) and (f) and 60 percent in (e) and 60 percent in the aggregate are required for a pass.

The following are the subjects for the High Proficiency Examination:-

- Translating Viva Voce with readiness and accuracy from the prescribed text-books and answering questions arising out of the passages in which the candidate is examined.

- Written translation into English of a previously unseen passage in narrative style selected from the current literature of the day;
- Written translation, with accuracy of idiom and neatness of expression, into Oriya of an English paper in narrative style;
- Written translation of a paper of idiomatic sentences into Oriya;
- Conversation in Oriya with an Indian. In this portion of the test the candidate will be expected to converse freely and fluently on general subjects;
- Reading and translating at sight manuscripts in Oriya;
- Viva Voce translation at sight into Oriya of a paper in English placed before the candidate. This translation as it is made will be written by a Munshi as dictated by the candidate who will be permitted to correct his translation when completed upon its being read out to him by the examiner. The time occupied in this exercise will be taken into account in awarding marks;
- A paper of grammatical questions.

Candidates are required to obtain not less than 60 percent of the marks in the aggregate and not less than 60 percent in conversation and 35 percent in each of the other subjects for a pass.

The following is a list of text-books prescribed for the Oriya examinations together with the places where they may be obtained.

(a) Proficiency.-

Prabhandhamala by Rai Madhusudan	} Orissa Mission Press, Cuttack
Rao Bahadur	
Sakuntala Nataka by Warihar Ruth	
Sitabanabasa by Nanda Kishor Bal	
Grammar recommended---	
First lessons in Oriya by the	}
Rev. A.H. Young	

Newspapers and Magazines recommended.-

Utkal Dipika	} Cuttack, Berhampur, Ganjam
Utkal Sahitya	
Mukur	
Asha	

(b) High Proficiency

TO PRESS, MADRAS, OOTY.

A
Please send proof in duplicate. The papers have been carefully edited.

B
Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C
As the matter is clear manuscript has been carefully edited, (b) proof not be sent. Please print and send number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval at once.

Type may be released after usual interval

When given
When copy
When
When sent

READ

This
13/3/25
Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Supt.

Supt.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

The rules in the appendix have been published in the Fort St George Gazette.

This
13/3/25

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official
Received in Press on.....	
First proof furnished on.....	
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	
Final copies supplied on.....	

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition
Supplied to Secretariat for Record.....				
" " " Issue.....				
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....				
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...				

When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

} 19

READ AGAIN G.O. No. , DATED
19 .

CURRENT No.

ENCLOSURE TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT	A	A	A	A	A	A
-----------------------------	---	---	---	---	---	---

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FIELD OF, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.